ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат: 00A2C30F99EF9D0306EA3C0F012BEB925E
Владелец: Чанкаев Мурат Хасанович
Действителен: с 02.04.2026 до 26.06.2027

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«КАРАЧАЕВО-ЧЕРКЕССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ У.Д. АЛИЕВА»

Институт филологии
Кафедра германской филологии

УТВЕРЖДАЮ
И.о.проректора
_____ М.Х.Чанкаев
_____
«29» апреля 2026 г., протокол № 7

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Основы теории и практики перевода

(Наименование дисциплины (модуля)

Направление подготовки
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
(шифр, название направления)

Направленность (профиль):
Иностранный язык (английский);
иностранный язык (немецкий);

Квалификация выпускника
Бакалавр

Форма обучения
Очная/заочная

Год начала подготовки-2022
(по учебному плану)

Карачаевск 2026

Составитель: к.п.н. доц. Лепшокова С.М.

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 22.02.2018 №125, основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) направленность (профиль): «Иностранный язык (английский); иностранный язык (немецкий)»; локальными актами КЧГУ.

Рабочая программа обновлена и утверждена на заседании кафедры германской филологии на 2026-2027 уч. год., протокол № 8 от 24.04.2026 г.

1. Наименование дисциплины (модуля)

Основы теории и практики перевода

Целью изучения дисциплины «Основы теории и практики перевода» является выработка прочных навыков адекватного перевода английского текста в его устной и письменной форме.

Для достижения цели ставятся задачи:

овладение грамматическими, лексическимии стилистическими приемами перевода языка;

создание прочной языковой базы, на основе которой может осуществляться языковая деятельность в условиях естественной коммуникации.

- расширение языковых знаний обучающихся, формирование новых речевых и языковых умений применительно к овладению грамматическими, лексическими и стилистическими приемами перевода и семантико - синтаксическими моделями английского литературного языка, являющихся необходимыми при решении коммуникативных задач, характеризующих продвинутый уровень владения иностранным языком.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина ФТД.02. «Основы теории и практики перевода» относится к факультативным дисциплинам.

Дисциплина (модуль) изучается на 3 курсе в 5 семестре.

МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Индекс	ФТД.02
Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
Учебная дисциплина «Основы теории и практики перевода» относится к факультативным дисциплинам, формирует у обучающихся системные знания по переводу текстов всех функциональных стилей английского языка и опирается на знания, полученные в общеобразовательной школе.	
Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
Изучение дисциплины «Теория и практика перевода» необходимо для успешного освоения дисциплин профессионального цикла «Стилистика», «Лексикология», «Теоретическая грамматика» и другие.	

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс изучения дисциплины «Основы теории и практики перевода» направлен на формирование следующих компетенций обучающегося:

Код компетенций	Содержание компетенции в соответствии с ФГОС ВО, ОПОП	Индикаторы достижения компетенций
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской	УК-4.1. Выбирает стиль общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия УК-4.2. Ведет деловую переписку на государственном языке РФ с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем УК-4.3. Ведет деловую переписку на иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных писем и социокультурных различий УК-4.4. Выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский язык, с русского языка на иностранный УК-4.5. Публично выступает на государственном языке РФ, строит свое выступление с учетом аудитории и цели общения УК-4.6. Устно представляет результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения
ОПК-4	Способен осуществлять духовно-нравственное воспитание обучающихся на основе базовых национальных ценностей	ОПК-4.1. Понимает важность гуманистических теорий для духовно-нравственного воспитания с учетом базовых национальных ценностей ОПК-4.2. Осуществляет отбор диагностических средств для определения духовно-нравственного уровня обучающихся ОПК-4.3. Проводит мероприятия по духовно-нравственному воспитанию в соответствии с принятыми нормами и правилами на основе межкультурных и национальных ценностей
ПК-1	Способен анализировать законы развития языка и единиц различных уровней языковой системы в единстве их содержания, формы и функции	ПК-1.1. Знает основные языковые единицы и особенности их функционирования в языке/речи. ПК-1.2. Создает устные и письменные научные высказывания с учетом требований к научному дискурсу. ПК-1.3. Выделяет в тексте языковые единицы разных уровней и анализирует их в структурном, семантическом, стилистическом аспектах.

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины (модуля) составляет 2

ЗЕТ, 72 академических часа.

Объем дисциплины	Всего часов обучения
Общая трудоемкость дисциплины	72
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)	72
Аудиторная работа:	36
в том числе:	
практические занятия	36
Внеаудиторная работа:	36
консультация перед экзаменом	
Внеаудиторная работа также включает индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, групповые, индивидуальные консультации и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем), творческую работу (эссе), рефераты, контрольные работы и др.	
Самостоятельная работа обучающихся	36
Контроль за самостоятельной работой	
Вид промежуточной аттестации обучающегося (зачет / экзамен)	5 семестр

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

5.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)

Очная форма обучения

№ п/п	Курс /семестр	Раздел, тема дисциплины	Общая трудоемкость (в часах)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			
			всего	Аудиторные уч. занятия			Сам. работа
				Лек	Пр	Лаб	
	3/6	**Раздел 1. Раздел 1 Предмет теории перевода как науки.**					
1.		Стратегии и единицы перевода	2	2			2
2.		Виды перевода	2		2		2

3.		Способы перевода	2	2			2
4.		Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе.	2		2		2
5.		Единицы перевода и членение текста	2	2			2
6.		Понимание текста во всем его объеме как основная практическая задача	2		2		2
7.		Виды преобразований при переводе	2	2			2
8.		Перевод свободных словосочетаний	2		2		2
9.		Оценка качества и языковой сложности перевода	2	2			2
10.		Эквивалентность перевода	2		2		2
		Раздел 2. Раздел 2. Лексические приемы перевода					
		Переводческая транскрипция	2	2			2
1.		Эквивалентность и адекватность перевода	2		2		2
2.		Калькирование	2	2			2
3.		Официально-деловой стиль и его перевод	2		2		2
4.		Лексико-семантические модификации	2	2			2
5.		Стиль научной прозы и его перевод	2		2		2
6.		Приемы перевода фразеологизмов	2	2			2
7.		Стиль художественной литературы и его перевод	2		2		2
8.		Общенациональный и литературный английский язык	2	2			2
9.		Проблема нормы и вариативности в современном литературном английском языке и перевод.	2		2		2
		Раздел 3. Грамматические приемы перевода					2
		Морфологические преобразования в условиях сходства форм	2	2			2
10.		Газетно-публицистический стиль и его перевод	2		2		2
11.		Морфологические преобразования в условиях различия форм	2	2			2
12.		Снижение экспрессивности при переводе текстов публицистического	2		2		2

		стиля.					
13.		Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний	2	2			2
14.		Грамматические трудности перевода. Инфинитив и инфинитивные конструкции	2		2		2
15.		Синтаксические преобразования на уровне предложений	2	2			2
16.		Членение высказываний при переводе	2		2		2
		Раздел 4. Стилистические приемы перевода					
17.		Примы перевода метафорических единиц	2	2			2
18.		Стилистические приемы перевода (сентенций).	2		2		2
19.		Приемы перевода метонимии	2	2			2
20.		Способы передачи иронии при переводе.	2		2		2
21.		Синтаксическая норма и синтаксические стилистические прием перевода	2	2			2
22.		Проблема выбора слова.	2		2		2
23.		Лексические и стилистические приемы перевода в различных функциональных стиля	2	2			2
		Итого:	**72**	**36**	**36**		**72**

Заочная форма обучения

№ п/п	Курс /семестр	Раздел, тема дисциплины	Общая трудоемкость (в часах)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			
			всего	Аудиторные уч. занятия			Сам. работа
				Лек	Пр	Лаб	
	3/6	**Раздел 1. Раздел 1 Предмет теории перевода как науки.**					
1.		Стратегии и единицы перевода	2	2			2

2.		Виды перевода	2				2
3.		Способы перевода	2				2
4.		Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе.	2				2
5.		Единицы перевода и членение текста	2				2
6.		Понимание текста во всем его объеме как основная практическая задача	2				2
7.		Виды преобразований при переводе	2				2
8.		Перевод свободных словосочетаний	2				2
9.		Оценка качества и языковой сложности перевода	2				2
10.		Эквивалентность перевода	2				2
		Раздел 2. Раздел 2. Лексические приемы перевода					
		Переводческая транскрипция	2				2
11.		Эквивалентность и адекватность перевода	2		2		
12.		Калькирование	2				2
13.		Официально-деловой стиль и его перевод	2				2
14.		Лексико-семантические модификации	2				2
15.		Стиль научной прозы и его перевод	2				2
16.		Приемы перевода фразеологизмов	2				2
17.		Стиль художественной литературы и его перевод	2				2
18.		Общенациональный и литературный английский язык	2				2
19.		Проблема нормы и вариативности в современном литературном английском языке и перевод.	2				2
		Раздел 3. Грамматические приемы перевода					2
		Морфологические преобразования в условиях сходства форм	2				2
20.		Газетно-публицистический стиль и его перевод	2				2
21.		Морфологические преобразования в условиях различия форм	2		2		
22.		Снижение экспрессивности при переводе текстов публицистического стиля.	2				2

23.		Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний	2				2
24.		Грамматические трудности перевода. Инфинитив и инфинитивные конструкции	2				2
25.		Синтаксические преобразования на уровне предложений	2				2
26.		Членение высказываний при переводе	2				2
		Раздел 4. Стилистические приемы перевода					
27.		Примы перевода метафорических единиц	2				2
28.		Стилистические приемы перевода (сентенций).	2				2
29.		Приемы перевода метонимии	2				2
30.		Способы передачи иронии при переводе.	2				2
31.		Синтаксическая норма и синтаксические стилистические прием перевода	2				2
32.		Проблема выбора слова.	2				2
33.		Лексические и стилистические приемы перевода в различных функциональных стилях **Контроль:**	2	2			2 **4**
		Итого:	**72**	**2**	**4**		**62**

6. Основные формы учебной работы и образовательные технологии, используемые при реализации образовательной программы

Лекционные занятия. Лекция является основной формой учебной работы в вузе, она является наиболее важным средством теоретической подготовки обучающихся. На лекциях рекомендуется деятельность обучающегося в форме активного слушания, т.е. предполагается возможность задавать вопросы на уточнение понимания темы и рекомендуется конспектирование основных положений лекции. Основная дидактическая цель лекции - обеспечение ориентировочной основы для дальнейшего усвоения учебного материала. Лекторами активно используются: лекция-диалог, лекция - визуализация, лекция - презентация. Лекция - беседа, или «диалог с аудиторией», представляет собой непосредственный контакт преподавателя с аудиторией. Ее преимущество состоит в том, что она позволяет привлекать внимание слушателей к наиболее важным вопросам темы, определять содержание и темп изложения учебного материала с учетом особенностей аудитории. Участие обучающихся в лекции – беседе обеспечивается вопросами к аудитории, которые могут быть как элементарными, так и проблемными.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Рекомендуется на первой лекции довести до внимания студентов структуру дисциплины и его разделы, а в дальнейшем указывать начало каждого раздела (модуля), суть и его задачи, а,

закончив изложение, подводить итог по этому разделу, чтобы связать его со следующим. Содержание лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины. Для эффективного проведения лекционного занятия рекомендуется соблюдать последовательность ее основных этапов:

1. формулировку темы лекции;
2. указание основных изучаемых разделов или вопросов и предполагаемых затрат времени на их изложение;
3. изложение вводной части;
4. изложение основной части лекции;
5. краткие выводы по каждому из вопросов;
6. заключение;
7. рекомендации литературных источников по излагаемым вопросам.

Лабораторные работы и практические занятия. Дисциплины, по которым планируются лабораторные работы и практические занятия, определяются учебными планами. Лабораторные работы и практические занятия относятся к основным видам учебных занятий и составляют важную часть теоретической и профессиональной практической подготовки. Выполнение студентом лабораторных работ и практических занятий направлено на:

- обобщение, систематизацию, углубление, закрепление полученных теоретических знаний по конкретным темам дисциплин математического и общего естественно-научного, общепрофессионального и профессионального циклов;
- формирование умений применять полученные знания на практике, реализацию единства интеллектуальной и практической деятельности;
- развитие интеллектуальных умений у будущих специалистов: аналитических, проектировочных, конструктивных и др.;
- выработку при решении поставленных задач таких профессионально значимых качеств, как самостоятельность, ответственность, точность, творческая инициатива. Методические рекомендации разработаны с целью единого подхода к организации и проведению лабораторных и практических занятий.

Лабораторная работа — это форма организации учебного процесса, когда студенты по заданию и под руководством преподавателя самостоятельно проводят опыты, измерения, элементарные исследования на основе специально разработанных заданий. Лабораторная работа как вид учебного занятия должна проводиться в специально оборудованных учебных аудиториях. Необходимыми структурными элементами лабораторной работы, помимо самостоятельной деятельности студентов, являются инструктаж, проводимый преподавателем, а также организация обсуждения итогов выполнения лабораторной работы. Дидактические цели лабораторных занятий:

- формирование умений решать практические задачи путем постановки опыта;
- экспериментальное подтверждение изученных теоретических положений, экспериментальная проверка формул, расчетов;
- наблюдение и изучения явлений и процессов, поиск закономерностей;
- изучение устройства и работы приборов, аппаратов, другого оборудования, их испытание;
- экспериментальная проверка расчетов, формул.

Практическое занятие — это форма организации учебного процесса, направленная на выработку у студентов практических умений для изучения последующих дисциплин (модулей) и для решения профессиональных задач. Практическое занятие должно проводиться в учебных кабинетах или специально оборудованных помещениях. Необходимыми структурными элементами практического занятия, помимо самостоятельной деятельности студентов, являются анализ и оценка выполненных работ и степени овладения студентами запланированными умениями. Дидактические цели практических занятий: формирование умений (аналитических, проектировочных, конструктивных), необходимых для изучения последующих дисциплин (модулей) и для будущей профессиональной деятельности.

Семинар - форма обучения, имеющая цель углубить и систематизировать изучение наиболее важных и типичных для будущей профессиональной деятельности обучаемых тем и разделов учебной дисциплины. Семинар - метод обучения анализу теоретических и практических проблем, это коллективный поиск путей решений специально созданных проблемных ситуаций. Для студентов главная задача состоит в том, чтобы усвоить содержание учебного материала темы, которая выносится на обсуждение, подготовиться к выступлению и дискуссии. Семинар - активный метод обучения, в применении которого должна преобладать продуктивная деятельность студентов.

Он должен развивать и закреплять у студентов навыки самостоятельной работы, умения составлять планы теоретических докладов, их тезисы, готовить развернутые сообщения и выступать с ними перед аудиторией, участвовать в дискуссии и обсуждении.

В процессе подготовки к практическим занятиям, обучающимся необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной учебно-методической (а также научной и популярной) литературы. Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме. Более глубокому раскрытию вопросов способствует знакомство с дополнительной литературой, рекомендованной преподавателем по каждой теме семинарского или практического занятия, что позволяет обучающимся проявить свою индивидуальность в рамках выступления на данных занятиях, выявить широкий спектр мнений по изучаемой проблеме.

Образовательные технологии. При проведении учебных занятий по дисциплине используются традиционные и инновационные, в том числе информационные образовательные технологии, включая при необходимости применение активных и интерактивных методов обучения.

Традиционные образовательные технологии реализуются, преимущественно, в процессе лекционных и практических (семинарских, лабораторных) занятий. Инновационные образовательные технологии используются в процессе аудиторных занятий и самостоятельной работы студентов в виде применения активных и интерактивных методов обучения. Информационные образовательные технологии реализуются в процессе использования электронно-библиотечных систем, электронных образовательных ресурсов и элементов электронного обучения в электронной информационно-образовательной среде для активизации учебного процесса и самостоятельной работы студентов.

Практические занятия могут проводиться в форме групповой дискуссии, «мозговой атаки», разборка кейсов, решения практических задач, публичная презентация проекта и др. Прежде, чем дать группе информацию, важно подготовить участников, активизировать их ментальные процессы, включить их внимание, развивать кооперацию и сотрудничество при принятии решений.

7.Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

7.1. Индикаторы оценивания сформированности компетенций

Компетенции	Зачтено			Не зачтено
	Высокий уровень (отлично) (86-100% баллов)	Средний уровень (хорошо) (71-85% баллов)	Низкий уровень (удовлетворительно) (56-70% баллов)	Ниже порогового уровня (неудовлетворительно) (до 55 % баллов)
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Знает нормы и стиль общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий партнерства.	УК-4.1. Знает основные нормы и стиль общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий партнерства.	УК-4.1. Знает основные нормы и стиль общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий партнерства.	УК-4.1. Знает фрагментарно нормы и стиль общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий партнерства.
	УК-4.2. Умеет вести деловую переписку на государственном	УК-4.2. Умеет вести деловую переписку на государственном	УК-4.2. В целом умеет вести деловую переписку на	УК-4.2. Не умеет вести деловую переписку на государственном

	языке РФ и на иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем	языке РФ и на иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем	государственном языке РФ и на иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем	языке РФ и на иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем
	УК-4.3. Владеет навыками перевода официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский язык, с русского языка на иностранный	УК-4.3. Не достаточно владеет навыками перевода официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский язык, с русского языка на иностранный	УК-4.3. Не достаточно владеет навыками перевода официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский язык, с русского языка на иностранный	УК-4.3. Не владеет навыками перевода официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский язык, с русского языка на иностранный
ОПК-4. Способен осуществлять духовно-нравственное воспитание обучающихся на основе базовых национальных ценностей	ОПК-4.1. Знает основы лексической семантики; системные отношения в лексике и фразеологии; типы современных словарей	ОПК-4.1. Знает основы лексической семантики; системные отношения в лексике и фразеологии; типы современных словарей	ОПК-4.1. Знает основы лексической семантики; системные отношения в лексике и фразеологии; типы современных словарей	ОПК-4.1. Знает фрагментарно основы лексической семантики; системные отношения в лексике и фразеологии; типы современных словарей
	ОПК-4.2. Умеет анализировать современную языковую ситуацию с точки зрения особенностей словоупотребления; осуществлять лексический анализ слова и текста; использовать знания лексикологии в профессиональной деятельности.	ОПК-4.2. Умеет анализировать современную языковую ситуацию с точки зрения особенностей словоупотребления; осуществлять лексический анализ слова и текста; использовать знания лексикологии в профессиональной деятельности.	ОПК-4.2. Умеет анализировать современную языковую ситуацию с точки зрения особенностей словоупотребления; осуществлять лексический анализ слова и текста; использовать знания лексикологии в профессиональной деятельности.	ОПК-4.2. Умеет анализировать современную языковую ситуацию с точки зрения особенностей словоупотребления; осуществлять лексический анализ слова и текста; использовать знания лексикологии в профессиональной деятельности.
	ОПК-4.3. Владеет лексическими нормами языка;	ОПК-4.3. Не достаточно владеет лексическими	ОПК-4.3. Не достаточно владеет лексическими	ОПК-4.3. Не владеет лексическими нормами языка;

	навыками анализа системных связей слов; навыками работы со словарями разных типов; навыками редактирования словоупотребления в текстовой деятельности.	нормами языка; навыками анализа системных связей слов; навыками работы со словарями разных типов; навыками редактирования словоупотребления в текстовой деятельности.	нормами языка; навыками анализа системных связей слов; навыками работы со словарями разных типов; навыками редактирования словоупотребления в текстовой деятельности.	навыками анализа системных связей слов; навыками работы со словарями разных типов; навыками редактирования словоупотребления в текстовой деятельности.
ПК-1. Способен анализировать законы развития языка и единиц различных уровней языковой системы в единстве их содержания, формы и функции	ПК-1.1. Знает разделы стилистики языка и средства языкового выражения; законы развития языка и единиц различных уровней языковой системы.	ПК-1.1. Знает основные разделы стилистики языка и средства языкового выражения; законы развития языка и единиц различных уровней языковой системы.	ПК-1.1. Знает основные разделы стилистики языка и средства языкового выражения; законы развития языка и единиц различных уровней языковой системы.	ПК-1.1. Знает фрагментарно разделы стилистики языка и средства языкового выражения; законы развития языка и единиц различных уровней языковой системы.
	ПК-1.2. Умеет использовать различные стилистические единицы для построения языковых конструкций на иностранном языке; выделять и обобщать основные теоретические положения.	ПК-1.2. Умеет использовать различные стилистические единицы для построения языковых конструкций на иностранном языке; выделять и обобщать основные теоретические положения.	ПК-1.2. Умеет использовать различные стилистические единицы для построения языковых конструкций на иностранном языке	ПК-1.2. Не умеет использовать различные стилистические единицы для построения языковых конструкций на иностранном языке; выделять и обобщать основные теоретические положения.
	ПК-1.3. Владеет стилистическими ресурсами современного языка с целью использования их в речевой деятельности; навыками критической работы с научной литературой.	ПК-1.3. Не достаточно владеет стилистическими ресурсами современного языка с целью использования их в речевой деятельности; навыками критической работы с научной литературой.	ПК-1.3. Не достаточно владеет стилистическими ресурсами современного языка с целью использования их в речевой деятельности; навыками критической работы с научной литературой.	ПК-1.3. Не владеет стилистическими ресурсами современного языка с целью использования их в речевой деятельности; навыками критической работы с научной литературой.

7.2. Перевод бально-рейтинговых показателей оценки качества подготовки обучающихся в отметки традиционной системы оценивания.

Порядок функционирования внутренней системы оценки качества подготовки обучающихся и перевод бально-рейтинговых показателей обучающихся в отметки традиционной системы оценивания проводиться в соответствии с положением КЧГУ «Положение о бально-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся», размещенным на сайте Университета по адресу: https://kchgu.ru/inye-lokalnye-akty/

7.3. Типовые контрольные вопросы и задания, необходимые для оценивания сформированности компетенций в процессе освоения учебной дисциплины

7.3.1. Перечень вопросов для зачета/экзамена

Вопросы для зачета:

1. Предмет и задачи теории и практики перевода.
2. Связь теории и практики перевода с другими лингвистическими дисциплинами.
3. Основы практики и теории перевода.
4. Языковая норма перевода. Норма и отклонение от нормы.
5. Стратегии и единицы перевода. 6.Грамматические трудности перевода.
7. Лексические приѐмы перевода.
8. Стилистические приемы перевода
9. Переводческая транскрипция.
10. Морфологические преобразования в условиях сходства форм.
11. Лексико – семантические модификации.
12. Приемы перевода фразеологизмов. 13.Приемы передачи иронии в переводе.
14. Понятие «тропов» как лексико-стилистических приемов. Принципы классификации лексико- стилистических приемов.
15. Метафора, метонимия, ирония как стилистически маркированные приемы.
16. Зевгма, каламбур, эпитет, оксиморон как стилистические приемы лексического уровня.
17. Антономасия, художественное сравнение, перифраз, эвфемизмы, гипербола как стилистические приемы лексического уровня.
18. Клише, пословица, поговорка, эпиграмма, цитата, аллюзия и их роль в тексте.
19. Стилистический потенциал частей речи (существительного, артикля, местоимений, глагола, прилагательного, наречия)
20. Структурно-семантические особенности синтаксических стилистических приемов (стилистическая инверсия, обособление, параллельные и хиазматические конструкции, повторы).
21. Структурно-семантические особенности синтаксических стилистических приемов (перечисление, фигура выжидания, кульминация, эллипсис, фигура умолчания.)
22. Структурно-семантические особенности синтаксических стилистических приемов (литота, риторические вопросы, вопрос-повествование), репрезентированная речь, асиндетон, полисиндетон)
23. Исполнительские фонетические средства и авторские стилистические средства.
24. Аллитерация, ассонанс, рифма, ритм.

7.3.2. Другие виды оценочных материалов

Тестовые задания

1. Переводоведение – это междисциплинарный предмет, изучающий
1) вопросы теории языка
2) вопросы теории устного и письменного перевода
3) практику письменного перевода
4) прикладные вопросы перевода с одного языка на другой

2. Предметом изучения в переводоведении является
1) текст перевода
2) текст оригинала
3) процесс перевода
4) перевод как процесс и его результат (текст)

3. Текст-оригинал – это
1) текст на родном языке
2) текст на иностранном языке
3) текст на языке-источнике
4) текст на языке перевода

4. Язык-источник в переводоведении определяется как
1) язык, из которого производится заимствование
2) язык, с которого осуществляется перевод
3) язык, с которого осуществляется письменный перевод
4) язык, отличный от языка-оригинала

5. Переводоведение оформилось в самостоятельную научную дисциплину
1) в античности
2) в эпоху Возрождения
3) с моментов первых переводов Библии
4) в XX веке

6. Нормативные требования к переводу не включают:
1) нормы эквивалентности перевода
2) жанрово-стилистические нормы перевода
3) прагматические нормы перевода
4) фонетические нормы перевода

7. Проблемами перевода с одного конкретного языка на другой конкретный язык занимается:
1) специальная теория перевода
2) транслятология
3) общая теория перевода
4) частная теория перевода

8. Единицей перевода
1) является морфема
2) является слово
3) является предложение
4) может быть единица любого уровня языка

9. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:
1) устный и письменный
2) последовательный и синхронный
3) художественный и технический
4) буквальный и свободный

10. Концепции непереводимости придерживались такие ученые как: УК-4
1) В. Гумбольдт, Э. Сепир
2) Ю.-А. Найда, Ч. Табер
3) Л. Бархударов, В. Комиссаров
4) Аристотель, Цицерон

11. Сторонниками концепции универсальной переводимости являются УК-4
1) В. Гумбольдт, Э. Сепир
2) Ю.-А. Найда, Ч. Табер
3) Л. Бархударов, В. Комиссаров
4) Аристотель, Цицерон

12. Переводческая трансформация – это УК-4
1) результат перевода
2) переводческий прием, состоящий в подборе максимально

точного соответствия единицы перевода в тексте перевода
3) переводческий прием, состоящий в подборе необходимых лексических единиц и грамматических конструкций
4) переводческий прием, используемый при отсутствии соответствия единице перевода в языке перевода или невозможности использования данного соответствия в данном контексте

13. Транскрипция и транслитерация являются видами УК-4
1) лексических трансформаций
2) грамматических трансформаций
3) морфологических трансформаций
4) синтаксических трансформаций

14. Конкретизация и генерализация являются видами УК-4
1) лексических трансформаций
2) грамматических трансформаций
3) морфологических трансформаций
4) синтаксических трансформаций

15. Калькирование является видом УК-4
1) лексических трансформаций
2) грамматических трансформаций
3) морфологических трансформаций
4) синтаксических трансформаций

16. Антонимический перевод представляет собой такой вид переводческой трансформации, при котором происходит УК-4
1) замена единицы исходного языка на единицу, имеющую более узкое значение
2) замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную в переводе или наоборот
3) грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением
4) синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру языка перевода

17. Описательный перевод – это вид переводческой трансформации, при котором УК-4
1) единица исходного языка заменяется развернутым объяснением исходной единицы на языке перевода
2) единица исходного языка заменяется на противоположную
3) единица исходного языка заменяется на единицу с более широким значением
4) единица исходного языка заменяется на единицу с более конкретным значением

18. Конверсия представляет собой такой вид переводческой трансформации, при котором происходит УК-4
1) замена одной части речи в языке оригинала на другую в языке перевода
2) замена единицы исходного языка на единицу, имеющую более узкое значение
3) замена единицы исходного языка на единицу, имеющую более широкое значение
4) замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную в переводе или, наоборот

19. «Он ничего не забыл» / «He remembers everything» – пример УК-4
1) генерализации
2) калькирования
3) антонимического перевода
4) описательного перевода

20. «The White House» / «Белый дом» – пример УК-4
1) генерализации
2) калькирования
3) антонимического перевода
4) описательного перевода

21. Адекватность при переводе можно определить как УК-4
1) буквальный перевод

2) идентичный перевод
3) полноценный перевод
4) приблизительный перевод

22. Полная эквивалентность предполагает УК-4

1) максимальное соответствие всех уровней содержания текстов оригинала и перевода
2) частичное соответствие содержания текстов оригинала и перевода
3) коммуникативное соответствие текстов оригинала и перевода
4) минимальное соответствие текстов оригинала и перевода

23. Безэквивалентная лексика – это УК-4

1) слова языка-оригинала, не имеющие точного соответствия в языке перевода
2) слова языка-оригинала, имеющие точное соответствие в языке перевода
3) слова языка-оригинала, имеющие частичное соответствие в языке перевода
4) слова языка перевода, выбранные переводчиком

24. Примером безэквивалентной лексики не является: УК-4

1) New York Times
2) Harry Potter
3) Washington
4) Author

25. Буквальный перевод можно определить как УК-4

1) перевод высокого уровня точности, или полный перевод
2) перевод, предполагающий нахождение максимального соответствия, или эквивалентный перевод
3) перевод, предполагающий воспроизведение в тексте перевода всех языковых знаков текста-оригинала, или подстрочный перевод
4) адекватный перевод

Контрольные работы

Контрольная работа.

1. В предложенном перечне отметить языковые особенности, характерные для научного функционального стиля:

а) вводные слова со значением «порядок мыслей»;
б) клишированные конструкции;
в) метафорические словоупотребления;
г) риторические вопросы;
д) вопросно-ответные конструкции;
е) отглагольные существительные;
ж) существительные в единственном числе в значении множественного для обозначения класса предметов;
з) существительные со значением «название лица по производимому действию»;
и) терминологическая лексика;
к) многокомпонентные синтаксические конструкции.

2. Перевести текст и определить его стиль. Выявить его языковые средства.

3. Определить, реализацией какого функционального стиля является предложенный текст и к какому жанру он относится. Выявить и описать языковые особенности текста, определяющие его принадлежность к определѐнному жанрово-ситуативному стилю.

The first piece of evidence that I have is The Achievements of the Divine Augustus, which states all of the achievements and accomplishments that helped him conquer the world under the Roman Empire. In this piece of evidence it shows all of Caesar Augustus' tactics he used to help him conquer the world. Many of which were war related. He gained most of his power by going to war and overthrowing that particular ruler.

Thus this helped him gain respect which was also a key factor in his dominance. Once gaining the respect of the Roman Senate and also the republic he became the top runner to be

«elected sole guardian of the laws and moral with supreme authority». But Augustus refused to take that role of leadership in the Empire. He did many things in which the people love such as repairing the capitol and the theater of Pompey which cost a great amount and he did it without any public recognition. He did a number of things to help out the ruins and made the cities better by rebuilding them and making them nice again.

Also what he wasn't going to finish by his death he would make sure his heirs would complete it. This list goes on and on of things that Augustus had done to help out the lives of people under the Roman Empire. This piece of evidence showed the strength that Roman Empire would soon have because they were still on the rise. The second piece of evidence that I have is Powers and Titles of the Emperor. This was a key part of having a successful empire.

Once the Roman Empire was established they thought up a hierarchy to help control the empire. The good thing that came out of this was that the senate and the republic agreed to pass all the power entirely to Augustus. Now that they had a good ruler, it showed that their empire was growing and was a very strong for to be reckoned with. With such a high status Augustus and his successors expected a lot of support from the people and from the Roman senate.

Примерные темы для дискуссии

1. Youth
2. Celebrity
3. Outdoor activities
4. Photography
5. Indoor activities

8.Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная литература

1. Головина Е. В. Практика перевода специального текста. Практикум: учебное пособие - Оренбург: ОГУ, 2015.

2. И.В. Бреус. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М., УРАО, 1998.

3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: из-во «Союз», 2008.

4. Латышев Л. К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М., 2003.

8.2. Основная литература

5. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие - М.: Флинта, 20095.Тихонов А. А. Английский язык: Теория и практика перевода: учебное пособие. - М.: Проспект, 2015.

6. Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский - М.: Флинта, 2013.

9. Требования к условиям реализации рабочей программы дисциплины (модуля)

9.1. Общесистемные требования

Электронная информационно-образовательная среда ФГБОУ ВО «КЧГУ»

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) Университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-

телекоммуникационной сети «Интернет», как на территории Университета, так и вне ее.

Функционирование ЭИОС обеспечивается соответствующими средствами информационно-коммуникационных технологий и квалификацией работников, ее использующих и поддерживающих. Функционирование ЭИОС соответствует законодательству Российской Федерации.

Адрес официального сайта университета: http://kchgu.ru.

Адрес размещения ЭИОС ФГБОУ ВО «КЧГУ»: https://do.kchgu.ru.

Электронно-библиотечные системы (электронные библиотеки)

Учебный год	Наименование документа с указанием реквизитов	Срок действия документа
2026-2027 учебный год	Электронно-библиотечная система ООО «Знаниум». Договор № 332 эбс с 02.06.2026г. Электронный адрес: https://znanium.com	С 02.06.2026г. до 01.06.2027г.
2026-2027 учебный год	Электронно-библиотечная система «Лань». Договор № 12 от 26.02.26г. Электронный адрес: https://e.lanbook.com	от 26.02.2026г. до 31.01.2027г.
2026-2027 учебный год	Электронно-библиотечная система КЧГУ. Положение об ЭБ утверждено Ученым советом от 30.09.2015г. Протокол № 1. Электронный адрес: http://lib.kchgu.ru	Бессрочный
2026-2027 учебный год	Национальная электронная библиотека (НЭБ). Договор №101/НЭБ/1391-п от 22. 02. 2023 г. Электронный адрес: http://rusneb.ru	Бессрочный
2026-2027 учебный год	Научная электронная библиотека «ELIBRARY.RU». Лицензионное соглашение №15646 от 21.10.2016 г. Электронный адрес: http://elibrary.ru	Бессрочный
2026-2027 учебный год	Электронный ресурс Polpred.com Обзор СМИ. Соглашение. Бесплатно. Электронный адрес: http://polpred.com	Бессрочный

9.2. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины

Занятия проводятся в учебных аудиториях, предназначенных для проведения занятий лекционного и практического типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с расписанием занятий по образовательной программе. С описанием оснащенности аудиторий можно ознакомиться на сайте университета, в разделе материально-технического обеспечения и оснащенности образовательного процесса по адресу: https://kchgu.ru/sveden/objects/

9.3. Необходимый комплект лицензионного программного обеспечения

- MicrosoftWindows (Лицензия № 60290784), бессрочная
- MicrosoftOffice (Лицензия № 60127446), бессрочная
- ABBY FineReader (лицензия № FCRP-1100-1002-3937), бессрочная
- CalculateLinux (внесён в ЕРРП Приказом Минкомсвязи №665 от 30.11.2018-2020), бессрочная
- Google G Suite for Education (IC: 01i1p5u8), бессрочная
- Kaspersky Endpoint Security. Договор №0379400000325000001/1 от 28.02.2025г. Срок действия лицензии с 27.02.2025г. по 07.03.2027г.

9.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Федеральный портал «Российское образование»- https://edu.ru/documents/
2. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов (Единая коллекция ЦОР) – http://school-collection.edu.ru/
3. Базы данных Scopus издательства Elsevirhttp://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic.
4. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования - http://fgosvo.ru.
5. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (ФЦИОР) –http://edu.ru.
6. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов (Единая коллекция ЦОР) – http://school-collection.edu.ru.
7. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» (ИС «Единое окно») – http://window/edu.ru.

10. Особенности организации образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В ФГБОУ ВО «Карачаево-Черкесский государственный университет имени У.Д. Алиева» созданы условия для получения высшего образования по образовательным программам обучающихся с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ).

Специальные условия для получения образования по ОПВО обучающимися с ограниченными возможностями здоровья определены «Положением об обучении лиц с ОВЗ *в КЧГУ*», размещенным на сайте Университета по адресу: http://kchgu.ru.

11. Лист регистрации изменений

В рабочей программе внесены следующие изменения:

Изменение	Дата и номер протокола ученого совета факультета/ института, на котором были рассмотрены вопросы о необходимости внесения изменений в ОПВО	Дата и номер протокола ученого совета Университета, на котором были утверждены изменения в ОПВО
Обновлен договор №332 эбс ООО «Знаниум» от 02.06.2026г. Действует с 02.06.2026г. до 01.06.2027г.		03.06.2026г., протокол № 8